

Reg. číslo Žádosti <sup>1)</sup> 9900026127013  
Reg. number of the Application <sup>1)</sup> Chyba! Nenalezen zdroj

Žádost  
Application

o poskytnutí bankovní záruky  
for provision of bank guarantee

o změnu bankovní záruky č. 1509697029  
for amendment of bank guarantee Nr.

Pozn.: V případě změny záruky vyplňte pouze body 1, 2, 10 a požadované změny v bodě 11 této Žádosti.

Note For amendments fill in only fields 1, 2, 10 and 11 of this Application

(dále jen „Žádost“)  
(hereinafter the "Application")

podle Rámcové smlouvy o poskytování finančních služeb reg. číslo 9900026127000 (dále jen „Rámcová smlouva“)  
In accordance with the Frame Agreement on Provision of Financial Services, reg. number ..... (hereinafter the "Frame Agreement")

1. Žadatel – Právnícká osoba / Fyzická osoba - podnikatel  
Applicant – Legal Entity/Natural Person (business)

Obchodní firma / jméno: Severočeské vodovody a kanalizace, a.s.  
Trade name / Name:

Sídlo: Teplice, Přítkovská 1689, PSČ 415 50  
Registered office:

IČO: 49099451  
Company ID:

(dále jen „Klient“)  
(hereinafter the "Client")

Kontaktní osoba Klienta (jméno, telefon, e-mail):

Client's contact person (name, phone, e-mail address):

Žádáme tímto Komerční banku, a.s., se sídlem Praha 1, Na Příkopě 33 čp. 969, PSČ 114 07, IČO: 45317054, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 1360, (dále jen „Banka“), aby na základě této Žádosti vystavila bankovní záruku nebo vystavila změnu bankovní záruky a poskytla služby s tím související (dále jen „Záruka“) podle níže uvedených instrukcí:  
We are hereby requesting Komerční banka, a.s., registered office at Praha 1, Na Příkopě 33 čp. 969, Postal Code: 114 07, IČO (Company ID): 45317054, entered into the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section B, insert 1360 (hereinafter the "Bank") to issue a bank guarantee or to issue an amendment of bank guarantee based on this Application and to provide services connected with it (hereinafter the "Guarantee") pursuant to the instructions set out below.

2. Benefičent Záruky <sup>4)</sup>  
Guarantee Beneficiary <sup>4)</sup>

Obchodní firma / jméno: Trade name / Name:	Město Krásná Lípa
Sídlo: Registered office:	Masarykova 246/6, Krásná Lípa
IČO: Company ID:	00261459
Kontaktní osoba Benefičenta (jméno, telefon, e-mail): Beneficiary's contact person (name, phone, e-mail address):	

(dále jen „Benefičent“)  
(hereinafter the "Beneficiary")

3. Smlouva / Titul, ze kterého vyplývají povinnosti, jež mají být Zárukou zajištěny  
Contract/Legal title, the obligations from which to be secured by the Guarantee

Smlouva o nájmu a provozování kanalizací ze dne 7.10.2015

(uveďte v jazyce, ve kterém je Záruka požadována, tj. název, předmět, datum a číslo smlouvy, ze které povinnost vyplývá, identifikaci soutěže, objednávky apod.)  
(kindly set out in the language in which the Guarantee is required, i.e. title, subject, date and number of the contract from which the obligation has arisen, identification of tender, order, etc.)

Záruku vystavte za povinnosti třetí osoby – ..... IČO: ..... <sup>3)</sup>  
Guarantee to be issued for obligations of the third party - company: ..... Company ID: .....

1) Vyplní Banka.

To be filled in by Bank.

2) V případě Záruky ve formě protizáruky (dle bodu 6 této Žádosti) zde uveďte příjemce finální záruky.

In case of Guarantee in the form of counter guarantee (as per point 6 this Application) please specify here the beneficiary of the final guarantee

3) V příp. Záruky za povinnosti třetí osoby musí být tato třetí osoba smluvní stranou smlouvy/titulů uvedených výše v tomto bodu 3.

In case of the Guarantee for obligations of the third party, this third party must be the party of the contract/legal title stated in this point 3



### Effectiveness of the Guarantee

- Záruka za vrácení předem provedeného platu / Záruka za vrácení zádržného nabude účinnosti poté, co částka rovnající se platu předem / výši zádržného bude připsána na náš účet u Banky v měně Záruky:  
*The Advance Payment Guarantee / The Retention Guarantee shall become effective after the amount equal to the advance payment or the retention is credited to our account at the Bank in the currency of this Guarantee:*

číslo účtu: .....

Account Nr.:

V popise platby nebo jako variabilní nebo specifický symbol platby bude uvedeno:

*The record of the payment will be identified by:*

- číslo Záruky  číslo faktury .....  jiné číslo .....

Guarantee Nr.

Invoice Nr.:

other Nr.:

### 10. Způsob odeslání přímé Záruky Beneficientovi

*Dispatch of the direct Guarantee to the Beneficiary*

- doporučenou poštou  kurýrní službou  
*by registered letter by courier/messenger service*  
na adresu (pokud se liší od bodu 2. této Žádosti):  
*to the address (if differs from the point 2 of this Application):*

- Záruka bude předána prostřednictvím Klienta:  doporučenou poštou na adresu Klienta  
*Guarantee will be forwarded through the Client: by registered letter to the Client's address*  
 kurýrní službou na adresu Klienta  
*by courier/messenger service to the Client's address*  
 osobně v Bance, převazme: ..... (jméno, č. OP)  
*personally at the Bank, picked up by: ..... (name, Nr. of ID card)*

na adresu (pokud se liší od bodu 1. této Žádosti):  
*to the address (if differs from the point 1 of this Application):*

- formou swiftové zprávy prostřednictvím avizující banky (uveďte název banky, adresu a SWIFT):  
*in a form of a SWIFT message through the advising bank (set out name of the bank, address and SWIFT).*

Výlohy avizující banky účtujte:  na náš vrub  na vrub Beneficienta  
*Advising bank charges to be: debited to us debited to the Beneficiary*

U Záruky ve formě protizáruky určí způsob odeslání Banka.

*In case of Guarantee in the form of counter-guarantee the Bank states the way of dispatch.*

### 11. Jiné podmínky (další požadované podmínky; v případě změny Záruky uveďte zde popis požadované změny):

*Other requirements (other required Guarantee conditions; in case of an amendment to the Guarantee, set out description of the required amendment here):*

Žádám o prolongaci BZ do .....

### 12. Platby ze záruky, výlohy

*Payment under Guarantee; Expenses*

Zavazujeme se Bance uhradit veškeré náklady, poplalky, odměny či škody, jakož i případné kurzové rozdíly vzniklé Bance v souvislosti se Zárukou, včetně výloh spojených s právními posudky a překlady, které je Banka oprávněna si vyžádat, řídí-li se Záruka cizím právním řádem, a veškeré náklady vzniklé Bance v souvislosti se soudním či obdobným řízením týkajícím se sporu souvisejícího se Zárukou. Veškeré výlohy dle předchozí věty účtujte k tíži našeho Běžného účtu u Banky, pokud nedojde k dohodě jiné.

*We undertake to pay to the Bank all costs, fees, charges or damages as well as any possible exchange rate differences incurred by the Bank in connection with the Guarantee, including expenses for legal opinions and translations, which the Bank is entitled to request in case the Guarantee is governed by foreign law, and all expenses incurred by the Bank in connection with any court or similar proceedings relating to lawsuits concerning the Guarantee. All expenses under the previous sentence charge to the debit of our Current Account maintained by the Bank, unless agreed otherwise.*

### 13. Závěrečná ustanovení

*Final Provisions*

- 13.1 Přílohu této Žádosti tvoří dokumenty odůvodňující nebo upřesňující výše uvedené údaje. Zavazujeme se předložit Bance na její žádost další dokumenty nezbytné k vystavení výše požadované Záruky.

*Annexed to this Application are the documents substantiating or specifying the above information. We hereby undertake to submit to the Bank, upon its request, any additional documents as may be necessary for the issuance of the Guarantee requested above.*

- 13.2 Akceptací této Žádosti ze strany Banky a jejím zasláním na naše faxové číslo ..... či osobním doručením s potvrzeným převzetím je uzavřena smlouva o poskytnutí Záruky, případně dodatek ke smlouvě o poskytnutí Záruky, která(ý) se, není-li v této Žádosti uvedeno jinak, řídí ustanoveními Rámcové smlouvy. Souhlasíme s tím, že Banka může vystavit Záruku poté, co nám doručí akceptovanou Žádost některým z výše uvedených způsobů. Bereme dále na vědomí, že právní vztah mezi námi a Bankou vzniklý na základě smlouvy o poskytnutí Záruky se řídí českým právním řádem. Vztah mezi Bankou a Beneficientem, případně mezi Bankou a další bankou při vystavení Záruky ve formě protizáruky, se řídí právem uvedeným v Záruční listině, jinak českým právním řádem. V případě protizáruky tím není dotčeno případné jiné právo pro vztahy vyplývající z finální bankovní záruky. Souhlasíme s tím, že smlouvu o poskytnutí bankovní záruky nejsme oprávněni vypovědět.

*Upon accepting of this Application by the Bank and its sending to our fax number ..... or upon its delivery in person and*

with a confirmed receipt, a contract for provision of the Guarantee or amendment of the contract for provision of the Guarantee has been concluded which, unless set out otherwise in this Application, shall be governed by the provisions of the Frame Agreement. We hereby agree that the Bank may issue the Guarantee after it has delivered the accepted Application to us in any of the above manners. We further note, that legal relationship between us and the Bank arising under the contract for provision of the Guarantee is governed by the Czech law. The relationship between the Bank and the Beneficiary, or between the Bank and other bank upon issuance of the Guarantee in the form of counter-guarantee, is governed by the law specified in Guarantee letter, otherwise by the Czech law. In case of issuance of the counter-guarantee this does not affect any other right for relations resulting from the final bank guarantee. We hereby agree that we are not entitled to terminate the contract for provision of the Guarantee.

13.3 Tímto potvrzujeme, že všechna naše prohlášení učiněná námi v Rámcové smlouvě jsou pravdivá, úplná a nezavádějící ke dni doručení této Žádosti Bance. Tímto dále prohlašujeme, že ke dni doručení této Žádosti Bance neexistuje ani nehrozí Případ porušení, ani nehrozí, že v důsledku Čerpání podle této Žádosti vznikne Případ porušení.

We hereby confirm that all our statements made by us in the Frame Agreement are true, complete and not misleading as at the date of delivery of this Application to the Bank. We hereby further declare that, as at the date of delivery of this Application to the Bank, there has been neither an existent nor threatened Event of Default, nor there is Event of Default imminent as a result of the Drawdown pursuant to this Application.

13.4 Banka je oprávněna zasílat Klientovi průběžné informace o stavu Záruky prostřednictvím elektronické pošty na e-mailovou adresu uvedenou v Žádosti nebo jiným dohodnutým způsobem.

Bank is entitled to keep the Client posted about status of the Guarantee by means of electronic mail on e-mail address mentioned in this Application or by other agreed way.

Opravu zřejmých chyb a nesprávností je Banka oprávněna provést v této Žádosti na základě telefonického projednání s uvedenou kontaktní osobou.

The Bank shall be entitled to perform rectification of any manifest errors or faults in this Application based on the telephone discussion with the contact person set out herein.

Výrazy uváděné v této Žádosti s velkým počátečním písmenem, nejsou-li v této Žádosti definovány, mají stejný význam jako v Rámcové smlouvě.

Terms set out in this Application that begin with a capital letter have the meaning identical to that in the Frame Agreement if they are not defined in this Application.

V Teplicích dne .....

In ..... date .....

Severočeské vodovody a kanalizace, a.s.,

Obchodní firma / jméno, příjmení Klienta

Trade name / first name and surname of the Client

finanční referent

jména příjmení, funkce a podpis(y) osob(y) oprávněných(né) za Klienta podepisovat

First name(s), surname(s), position and signature(s) of individual(s) authorised to sign on behalf of the Client

Seznam příloh Žádosti: Výzva k podání nabídky, Koncesní dokumentace

List of annexes to the Application

Např. smlouva mezi Klientem a Beneficiem nebo obdobný dokument, ze kterého vyplývá Zárukou zajišťovaná povinnost (minimálně ta část, ze které vyplývají platební a jiné podmínky související s požadovanou Zárukou)

Such as a contract between the Client and the Beneficiary or a similar document from which the obligation secured by the Guarantee ensues (or at least its part from which the payment and other terms and conditions ensue that are related to the requested Guarantee)